



BIBLIOTHÈQUE
DE L'ALLIANCE
ISRAËLITE UNIVERSELLE



Les infos de la Bibliothèque de l'Alliance

N° 58 - 20 septembre 2022

כל ישראל חברים

AIU

ALLIANCE
ISRAËLITE UNIVERSELLE

Soyez les bienvenus



à la bibliothèque de l'Alliance

La bibliothèque numérique de l'Alliance israélite universelle



- **Un rituel de prières médiéval pour les fêtes**
- **La bibliothèque s'expose**
- **Ils ont fait l'Alliance - Ezra et Victoria Menda**
- **La Bible dans la poésie hébraïque moderne**
- **Le Cercle Gaston Crémieux dans la Bibliothèque numérique**



*L'équipe de la Bibliothèque
vous souhaite
Shana tova !*



Un rituel de prières médiéval pour les Fêtes



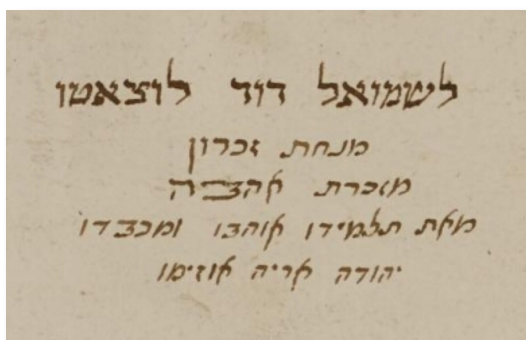
A l'occasion des Fêtes de Tishri qui débutent au soir de ce 25 septembre, nous vous proposons de découvrir un des plus beaux rituels de prières de notre collection de manuscrits hébreux, le MS 23 H.

Parmi les magnifiques manuscrits hébreux acquis par la bibliothèque de l'Alliance israélite universelle en 1870 et provenant du grand savant italien Samuel David Luzzatto, figure celui connu sous le nom de MS 23 H.

Ce merveilleux livre de prières donne les poèmes liturgiques pour les fêtes, et chaque double page est calligraphiée et mise en page d'une manière originale. Il s'agit précisément d'un *Mahzor* (rituel de prières) de rite ashkénaze, qui contient les prières quotidiennes et les offices des fêtes jusqu'à Shavouot inclus.

Réalisé en vélin, ce type de parchemin de qualité supérieure, traité à partir de la peau d'un veau mort-né, il a malheureusement été amputé de la plupart de ses marges lors de sa reliure au XIX^e s. Ecrit à l'encre noire, il est un parfait exemple du travail des scribes hébreux du Moyen-Age. Il aurait été réalisé en Franconie, région assimilable à la Bavière d'aujourd'hui, dans le premier quart du XIV^e s.

On connaît son origine grâce à la dédicace qui montre que le livre a été offert à Samuel David Luzzatto (1800-1865) par son élève et ami Judah Arié Ozimo :



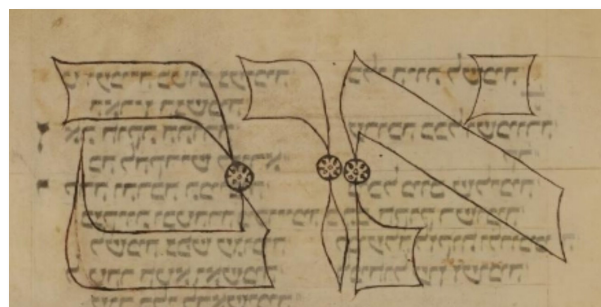
La calligraphie remarquable de cet ouvrage se manifeste notamment par le style des mots qui débutent chaque grande partie du rituel, inscrits en grand format et ornementés, dont voici quelques exemples :



Sur cette page, on voit nettement une réparation effectuée sur la peau par une couture, ainsi que les points permettant au scribe de régler son écriture en traçant des lignes horizontales



Le travail d'encrage et d'ornementation n'a pas été terminé pour certaines lettres :



La censure chrétienne a laissé de nombreuses traces sur le manuscrit :



Pour illustrer la variété des mises en page de ce texte, voici deux exemples :

Découvrez [l'intégralité du manuscrit MS 23 H.](#)

Pour en savoir plus :

- **Les manuscrits hébreux enluminés des bibliothèques de France** / Gabrielle Sed-Rajna ; Notices codicologiques, relevé des inscriptions par Sonia Fellous. Leuven, Peeters, 1994 (dans notre salle de lecture ART_6.2_100_SED).
- **Du scribe au livre : les manuscrits hébreux au Moyen-Age** / Colette Sirat, Paris, CNRS, 2002. (dans notre salle de lecture ART_6.0_SIR).

La Bibliothèque s'expose Retenez ces dates !

- 22 septembre

20h - 21h30

- 6 octobre

20h - 21h30

MAHJ > Cinéma : [Du TGM au TGV, une histoire tunisienne](#)

Le film utilise des photos issues de la photothèque de l'Alliance.

10 sept-5 oct.

Maison du Portugal-André de Gouveia, Cité universitaire (75014) >

• [La diaspora juive portugaise](#)

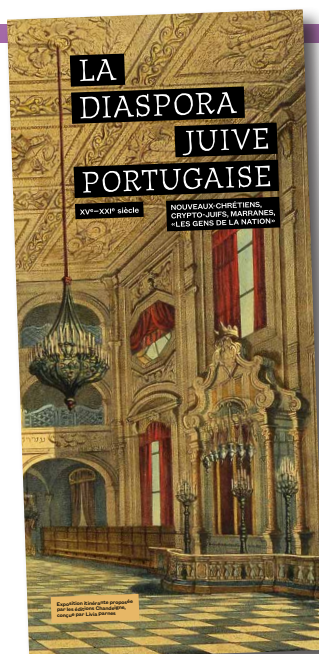
exposition de Livia Parnes pour les éditions Chandeigne, en partenariat avec l'Alliance israélite universelle.

> On parle de cette exposition sur [Akadem](#).

19-20 novembre

10h - 18h

MAHJ > La bibliothèque sera présente aux Journées Généalo'J en partenariat avec le Cercle de Généalogie juive





Ils ont fait l'Alliance

La grande aventure de l'Alliance israélite universelle est avant tout une aventure humaine. Pour éduquer et instruire des milliers d'enfants juifs de par le monde, il fallait des hommes et des femmes d'exception qui ont montré, du Maroc à l'Iran, des qualités de pédagogie, d'organisation, de diplomatie et de résilience. Celles et ceux qui ont fait l'Alliance méritaient bien d'être mieux connus. Nous vous proposons donc de découvrir régulièrement leurs portraits, leurs histoires, pour servir d'inspiration à ceux qui défendent les mêmes idéaux aujourd'hui.

En complément de ces portraits du passé, vous pouvez aussi retrouver des portraits des actrices et des acteurs de l'Alliance d'aujourd'hui [sur notre chaîne Youtube](#).

Ezra et Victoria Menda, histoire de chances

"Une chance ! Une chance pour les élèves ! Une chance pour les enseignants de dispenser la culture française et juive aux jeunes générations qui à leur tour la transmettront !"

Voici la réponse coordonnée et enthousiaste donnée par **Ezra et Victoria Menda** lorsqu'on leur demande ce que représente l'Alliance pour eux. Et leur parcours témoigne effectivement de tout cela. De la chance que fut l'Alliance pour eux. De la chance qu'eux furent pour l'Alliance. Et de l'importance de ces différents éléments : culture française, culture juive et transmission.



Nés en 1903 à Andrinople (pour Ezra) et Damas (pour Victoria), tous les deux fréquentent les écoles de l'Alliance avant d'être envoyés en France dans les écoles de l'Alliance (ENIO d'Auteuil pour lui et la toute récente ENIO de jeunes filles pour elle). Ils sont ensuite nommés à Bagdad où ils se rencontrent et se marient. Ensuite c'est Bassorah puis Alep jusqu'en 1942 avant que l'Etat français ne les détache à Beyrouth. L'Alliance fait de nouveau appel à eux en 1951 pour un an à Mogador puis cinq à Casablanca.



Les enfants d'Alep, de tous milieux sociaux, reçoivent repas gratuits, vêtements et éducation. 1936.

Tout au long de cette vie méditerranéenne et proche-orientale, ils n'ont eu de cesse de faire briller les valeurs que l'on retrouve dans la réponse citée plus haut : culture française, culture juive et importance de les transmettre.

Vous pouvez retrouver une présentation plus longue d'Ezra et Victoria Menda, dans un article paru dans [Les Cahiers de l'Alliance israélite universelle \(Paix et Droit\) \(nouvelle série\) N°15 \(01 nov. 1996\), pages 2 à 4](#).

Les enseignants de l'Alliance à Bagdad (1942). Victoria Romano-Menda est la 2^e femme à droite, assise. Son futur époux est debout derrière elle.



Le choix des bibliothécaires

Nous attirons votre attention sur des livres récemment acquis qui nous ont particulièrement intéressés.

לנצח אנגנך : המקרא בשירה העברית החדשה - אנתולוגיה, בעריכת מלכה שקד - תל אביב : משכל, [תשס"ה] ידועות אחרונות, 2005.

[*Je vous jouerai éternellement : La Bible (Miqra) dans la poésie hébraïque moderne - anthologie*] par Malka Shaked, éd. Yédiot Aharonot, 2005.



Cet ouvrage d'études en deux volumes de Malka Shaked, chercheuse en littérature hébraïque, est présent dans nos collections.

Le premier volume est une anthologie rassemblant les poèmes étudiés, le second propose les analyses et les commentaires. Cette étude se penche sur les relations entre la littérature hébraïque moderne et le texte biblique. Même si dans la société juive traditionnelle la tendance allait vers les études du Talmud, on peut constater que depuis la *Haskala* (les Lumières juives), on trouve des relations intertextuelles entre la poésie hébraïque moderne et la Bible. Cette présence s'exprime dans l'usage croissant de la langue hébraïque telle qu'elle figure dans la Bible. La littérature israélienne depuis la création de l'Etat d'Israël a conservé le lien au texte biblique tout en étant plus complexe et ambivalente envers lui.

Mais la plupart des poètes israéliens n'ont pas absorbé la langue du *Miqra* (Bible) comme le faisait le poète national Haïm Nachman Bialik, qui écrivait sa poésie en hébreu diasporique. Pour eux, la langue hébraïque était naturelle, étant la langue officielle du pays et leur langue maternelle. Mais malgré l'aspect quotidien de la langue, l'attachement aux personnages et aux récits bibliques s'exprime par des allusions et des références aux histoires de la Bible.

Malka Shaked a été professeure de littérature hébraïque dans le secondaire et à l'Université hébraïque de Jérusalem, elle est aussi poète. Selon elle, l'attachement à la Bible dans la poésie hébraïque est très ancien, des allusions sont déjà reconnaissables dans les *piyyutim* (poésie liturgique) et dans la poésie du Moyen-âge mais à chaque période les liens littéraires au texte biblique s'articulent différemment.

Dans son livre Malka Shaked démontre l'aspect midrashique de la poésie moderne en rapport avec le texte biblique. Les résultats fonctionnent comme une démythification ou re-mystification et de ce fait, les poètes contemporains ravivent le texte biblique ainsi que la poésie hébraïque moderne.

Le terme *Midrash* n'est pas employé ici dans le sens traditionnel qui signifie les exégèses bibliques mais en tant que *midrash* moderne ; ce terme est accepté aujourd'hui parmi les chercheurs.

L'intertextualité renforce la sécularisation des idées et les concepts qui autrefois étaient considérés comme religieux. Le poète moderne place les sujets bibliques au centre de son intérêt littéraire, comme chez le poète Saül Tchernichovsky qui parle à la troisième personne de ses héros bibliques, ou Nathan Alterman et Yehudah Amichai qui s'adressent dans leur poésie au Roi David.

Dans chaque chapitre de cet ouvrage sont décrits les poèmes appartenant aux même



thèmes bibliques ; la Genèse, Père et Fils, les Rois, les Femmes et les Prophètes. Pour illustrer nos propos voici l'exemple du poème de Nathan Zach « לא טוב היות האדם לבדו » (Que l'homme soit seul n'est pas bon) dont la première phrase

est une citation du livre de la Genèse, chapitre 2, verset 18, quand dans le récit de la Création Dieu dit qu'il n'est pas bon pour l'homme d'être seul puis il décide de créer les animaux, les oiseaux et la femme.

לא טוב היות האדם לבדו Seul

לא טוב היות האדם לבדו	Que l'homme soit seul n'est pas bon
אבל הוא לבדו בין כה וכה.	Mais il est seul de toute façon.
והוא מחכה והוא לבדו	Il attend et il est seul
והוא מתמהמה והוא לבדו.	Et lui seul sait
והוא לבדו יודע	Que même s'il s'attarde
שגם אם יתמהמה	Pour venir, il viendra.
בוא יבוא, הוא יבוא.	

(Traduit de l'hébreu par Charlotte Wardi dans *Continent perdu : choix de poèmes*, Paris : P. Belfond, 1989).

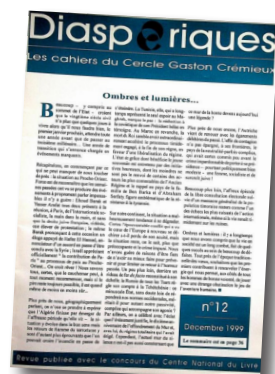


Une nouvelle collection dans la bibliothèque numérique : le Cercle Gaston Crémieux

Le Cercle Gaston Crémieux, haut lieu de l'expression d'un judaïsme de gauche, a cessé ses activités. La bibliothèque numérique de l'Alliance a pris le soin de diffuser ses publications.

Les membres du Cercle ont [consacré un site](#) à la mémoire de ce mouvement important dans le paysage du judaïsme français. Ils ont confié à la bibliothèque numérique de l'Alliance israélite universelle le soin de diffuser leurs publications, notamment les périodiques *Cahiers du Centre Gaston Crémieux*, *Diasporiques*, *Points-critiques*, ainsi que quelques ouvrages.

Vous pouvez découvrir [l'ensemble de leurs publications](#).

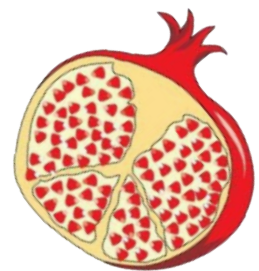




Bientôt les fêtes de Tishri !

Fermeture de la bibliothèque au public		
Lundi	26-sept	Rosh hashana 1
Mardi	27-sept	Rosh hashana 2
Mercredi	28-sept	
Jeudi	29-sept	
Lundi	03-oct	Fermé
Mardi	04-oct	
Mercredi	05-oct	Yom Kippour
Jeudi	06-oct	Ouverture 14h-18h
Lundi	10-oct	Soukkot 1
Mardi	11-oct	Soukkot 2
Mercredi	12-oct	
Jeudi	13-oct	
Lundi	17-oct	Shemini atsereth
Mardi	18-oct	Simhat Torah

	Ouvert
	Fermé
	Ouvert partiellement



Notre prochaine lettre d'informations paraîtra le 25 octobre 2022

Retrouvez [les Infos de la Bibliothèque déjà parues](#) !

La bibliothèque de l'Alliance israélite universelle
bénéficie du soutien de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah, de la Mairie de Paris, de la Rothschild Foundation Hanadiv Europe,
de la Fondation Nahmias, de la famille Carvallo, de la famille Beilis, de la famille Fellous.

[Lien pour vous désabonner](#)